

— 東京を訪れる外国人の方へ —

医療機関受診のための  
多言語ガイドブックを作成しました  
～感染症の症状がでたときの道しるべ～

東京を訪れた方へ  
あなたのその症状、  
感染症がもしれません!

滞在中に具合が悪くなったときにお読みください

For Visitors to Tokyo  
Your symptoms may have been  
caused by infectious diseases!

Please refer this guide when feeling ill during your stay

致来访东京的各位  
如果您患有本册中所述的  
症状,有可能是感染症!

在逗留期间若感到不适时, 敬请阅读

致到访東京的旅客  
您的症狀，  
也許是傳染病!

停留期間如不舒適，請參閱

도움을 찾아주시는 분께  
당신의 그 증상,  
감염증일지도 모릅니다!

체제 중 몸에 이상이 생겼을 때 읽으십시오

เรียน ทุกท่านที่มาเยือนโตเกียว  
อาการที่ท่านเป็นอยู่  
อาจจะเป็นโรคติดต่อ!

กรุณาดูคำแนะนำในระหว่างที่ท่านพำนักอยู่

Estimados visitantes a la ciudad de Tokio:  
¡Algunos síntomas pueden indicar el riesgo  
de alguna enfermedad infecciosa!

En caso de sentirse enfermo durante su estada, lee este folleto.



東京都

(A5版全44ページ)

# 本ガイドブックの特徴

外国人旅行者の目線で  
「すぐに使える」・「すぐにわかる」・「すぐに役立つ」小冊子

## 【特徴1】

- ・外国語5言語及び日本語に対応  
(英語・中国語・韓国語・タイ語、スペイン語・日本語)

## 【特徴2】

- ・医療機関の探し方、受診の仕方を案内

## 【特徴3】

- ・症状等を指で示せる  
コミュニケーションツール付き

指で示して  
症状等を伝える  
ことができる  
「ポイントシート」

### Check Sheet for Symptoms and Conditions

Use this check sheet when you see a doctor.  
\*Some hospitals may have different communication tools.  
\*Some hospitals may not accept this check sheet.

#### What are your symptoms? (どんな症状がありますか?)

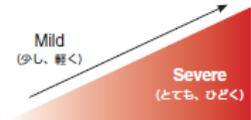
Where are your symptoms? (体のどこですか?)

Fever (熱がある)	Cough (咳が出る)
Eruption (発疹が出た)	Phlegm (痰が出る)
Vomiting (嘔吐)	Runny nose (鼻水が出る)
Diarrhea (下痢)	Sneeze (くしゃみ)
Bleeding (出血)	Numbness (しびれる)
Paralysis (麻痺)	Convulsion (けいれん)
Pain (痛い)	Itch (かゆい)
Breathing difficulty (苦しい)	Malaise (だるい)

#### When did your symptoms start? (いつからですか?)

- \_\_\_\_\_ day(s) ago (日前)
- \_\_\_\_\_ week(s) ago (週間前)
- \_\_\_\_\_ month(s) ago (か月前)

#### What is the level of the symptoms? (その症状はどの程度ですか?)



#### Do you have any chronic diseases or other conditions? (持病等がありますか?)

Hypertension (高血圧)	Diabetes (糖尿病)	Heart disease (心臓病)	Respiratory disease (呼吸器疾患)
Cranial nerve disease (脳神経疾患)	Cancer (がん)	Psychiatric disease (精神疾患)	Epilepsy (てんかん)
During menstruation (生理中)	Pregnant (妊娠中)	Other (その他)	

#### Are you allergic to any medicine or food? (薬や食べ物でアレルギーはありますか?)

Medicine (薬)	Food (食べ物)	Other (その他)
--------------	------------	-------------

You may be asked to provide the information listed below to identify the source of infection in order to prevent its spread. (感染源の推定や感染拡大防止のために、下記の情報提供を求められることがあります。)

#### History of Vaccinations (予防接種歴)

Measles (麻疹)	Rubella (風しん)	Meningococcus (髄膜炎菌)	Japanese encephalitis (日本脳炎)	Yellow fever (黄熱)
Rabies (狂犬病)	Hepatitis A (A型肝炎)	Tetanus (破傷風)	Hepatitis B (B型肝炎)	Polio (ポリオ)
Chickenpox (水痘)	Influenza (インフルエンザ)	Mumps (流行性下顎腺炎)	Malaria (Preventive Medicine) (マラリア (予防薬))	

#### Other (その他)

Have travel companions. (同行者がいる)	Your travel companions have the same symptoms as you do. (同行者に同じ症状がある)
Had contact with animals within 2 weeks. (Birds/ Camels/ Other) (2週間以内に動物との接触があった (鳥/ラクダ/その他))	Bitten by a bug. (虫に刺された)

If you have restrictions in daily living or on treatments for religious reasons, please inform the hospital staff in advance.

# 配布先

## ■東京観光情報センター■

東京都庁、バスタ新宿、羽田空港、京成上野

## ■都内のホテル・旅館・簡易宿所■

都内の全施設に配布予定

この他、都ホームページからも自由にダウンロードできます。

<http://www.fukushihoken.metro.tokyo.jp/iryo/kansen/tagengoguide.html>